



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE EDUCACIÓN DE SEGOVIA

GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

MENCIÓN EN INGLÉS

TRABAJO FIN DE GRADO

*Sociedades bilingües y comprensión lectora:
el caso de Larabanga, Ghana*



Autora: Fátima Fernández Migueláñez
Tutora académica: Eva Álvarez Ramos

Julio 2024

En coherencia con el valor de la igualdad de género, todas las denominaciones que en este documento se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituidas por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino.

RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado tiene como uno de sus objetivos resaltar y dejar ver la importancia de la conservación de las lenguas indígenas alrededor del mundo y el fomento de su uso desde los diferentes sistemas educativos y las escuelas. A través de este trabajo se propone una investigación de carácter cuantitativa y descriptiva dirigida a una pequeña muestra de un poblado de Ghana para poder obtener y analizar los resultados dirigidos a verificar o refutar la hipótesis que de manera inicial se plantea para la elección de este tema. Para ello será clave la participación directa con personas de Larabanga y su intervención tanto en la puesta en práctica de dicha investigación como en la realización de la misma. Los resultados obtenidos tras la investigación muestran que la comprensión lectora de la muestra en Larabanga en su lengua materna, lengua indígena, es inferior que, en su lengua vehicular, que es la lengua inglesa.

PALABRAS CLAVE:

Conservación de la lengua, lengua y cultura, lenguas indígenas, transmisión, oralidad, escribal, comprensión lectora, permanencia.

ABSTRACT

One of the objectives of this Final Degree Project is to highlight and show the importance of the conservation of indigenous languages around the world and to encourage their use from different educational systems and schools. Through this assignment, a quantitative and descriptive research is proposed to a small sample of a town in Ghana in order to obtain and analyze the obtained results and verifying or refuting the initially hypothesis proposed for the chosen topic. In order to get the objective, direct participation with people from Larabanga, their intervention in the implementation of the research and in its execution have been key. The results obtained after the investigation show that the reading comprehension of the sample in Larabanga in their mother tongue, an indigenous language, is lower than in their vehicular language, which is the English language.

KEYWORDS:

Conservation of the language, language and culture, indigenous languages, transmission, orality, writing languages, reading comprehension, permanence.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. OBJETIVOS.....	2
3. JUSTIFICACIÓN.....	3
3.1. Justificación del trabajo.....	3
3.2. Relación con las competencias del título.....	4
4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	6
5. METODOLOGÍA.....	18
5.1. Características de la metodología elegida.....	18
5.3. Diseño de la investigación y procedimiento.....	18
5.4. Técnica de obtención de datos.....	20
5.5. Análisis de los datos.....	20
6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	21
7. CONCLUSIONES.....	27
7.1. Conclusiones relacionadas con los objetivos del trabajo.....	27
7.2. Limitaciones de la propuesta.....	27
7.3. Futuro de la propuesta.....	28
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	29
9. ANEXOS.....	31

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. <i>Aciertos y errores de los estudiantes en los diferentes niveles de comprensión lectora en kamara.</i>	23
Figura 2. <i>Aciertos y errores de los estudiantes en los diferentes niveles de comprensión lectora en inglés.</i>	24

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Tabla de frecuencia de la recopilación de datos de las preguntas de comprensión lectora.	19
Tabla 2. Datos de los diferentes niveles de comprensión lectora en kamara.....	21
Tabla 3. Datos de los diferentes niveles de comprensión lectora en inglés.....	22

1. INTRODUCCIÓN

En junio de 2022 recibí un correo electrónico en el que me confirmaban que había pasado los procesos de selección para poder realizar el Prácticum I, de la Facultad de Educación de Segovia, en Ghana.

Nuestra futura casa, a la cual nos iríamos 4 meses más tarde, se encontraba en un pueblo llamado Larabanga, a escasos metros de un parque natural de referencia, donde seguramente iba a ver mi primer elefante en libertad, y donde se encuentra una de las mezcuitas más visitadas.

En ningún momento me imaginé, que al llegar allí y pasados unos días lo que más me iba a llamar la atención, en un plano didáctico, iba a ser que hay lenguas que no se escriben. Era mi primera vez frente a una lengua ágrafa que no me había permitido aprender un poco de ella antes de viajar hasta allí. Y ya no solo eso, sino que cuando los locales se encontraban con palabras escritas en “su lengua” no sabían reconocerlas en algunos casos. Esta situación me hizo plantearme el porqué de la falta de medios o de interés para conservar algo tan preciado, como me parece que es, que es la cultura de un sitio determinado, lo que nos puede ofrecer miles de nuevos aprendizajes.

Los apartados que aborda dicha investigación son varios. Se parte de una justificación que ha sido el hecho principal que lo ha motivado. Posteriormente, tras una fundamentación teórica basada en las lenguas indígenas, la importancia de la lengua y la cultura y su transmisibilidad, se ha planteado una investigación. Dicha investigación cuantitativa y descriptiva ha sido llevada a cabo en colaboración con una persona local de Larabanga, la cual lo ha hecho posible. Se ha llevado en formato cuestionario a un aula del colegio Wulugu de Larabanga, y seguidamente se han recogido dichos datos en diferentes tablas. Una vez se han recogido los datos se han analizado dejando así constancia de qué lengua es en la que muestran mayor habilidad y apoyando el uso de herramientas para la conservación de las diferentes lenguas del mundo.

2. OBJETIVOS

Objetivo general

Evaluar la comprensión lectora en el alumnado con una lengua materna indígena y su lengua vehicular escrital, inglés.

Objetivos específicos:

- Fomentar el uso y escritura de las lenguas indígenas a través de la población de dichos sitios con el fin de preservarlas y conservarlas para evitar su desaparición.
- Llevar a cabo lecturas de cuentos para integrar el uso de la lengua materna en la cotidianeidad.
- Concienciar a la población de pueblos con lenguas indígenas y la sociedad la importancia y riqueza de preservar la existencia de diferentes lenguas.

3. JUSTIFICACIÓN

3.1. Justificación del trabajo

Tras haber realizado el Prácticum I en Larabanga, poblado de la región norte de Ghana, sabía que mi Trabajo Final de Grado debía tener dedicación tanto a la gente que habita allí como a su cultura y tradiciones.

El interés por abarcar algún tema relacionado con ellos se acrecentó cuando para informarme y curiosear un poco antes de ir pedí un diccionario o alguna herramienta que fuera en su lengua. Quería llegar allí y poder participar de una manera activa en saber decir “buenos días”, “cómo estás” o “gracias” en su lengua. La respuesta ante esta petición fue que no había diccionarios ni un traductor en internet que me diera las respuestas.

Uno de los posibles coordinadores que nos acompañaría en esta andanza y tras hablarlo con él, me facilitó un pequeño diccionario con palabras básicas y cotidianas que otros voluntarios en años anteriores había creado, en colaboración con las personas más cercanas de su estancia en Larabanga.

Llegamos a Larabanga y una de las primeras noches, cuando muchos niños y gente más mayor venía a compartir tiempo con nosotros, sacamos ese diccionario rudimentario y, muchas de esas personas se reían porque no entendían que ponía ahí o no identificaban lo escrito con cómo ellos pronunciaban las palabras.

Es entonces cuando realmente me di cuenta de la carencia que podía suponer el hecho de no tener un alfabeto adaptado o diseñado para esa lengua, el peligro de que esa lengua en un momento dado y con el paso del tiempo se fuera desvaneciendo.

De esta manera, este TFG tiene como uno de sus objetivos justificar y demostrar la importancia de conservar y proteger la lengua de Larabanga al igual que otras tantas lenguas indígenas que, por falta de medios, herramientas o desinterés para personas externas a dichas poblaciones, podrían terminar desapareciendo o no expandiéndose de manera que perduren en el tiempo.

Me gustaría destacar que los cuentos han sido seleccionados delicadamente de acuerdo a que puedan representar una realidad más o menos cercana a los niños con los que se va a trabajar. Uno de ellos consta de unos monstruos que crecen de una imaginación que podría ser asumible en cualquier realidad y el otro cuenta con personajes como un conejo,

un búho, una serpiente y un animal no real, aspectos que también pueden ser cotidianos para la muestra seleccionada.

Ambos cuentos son apropiados para las edades con que se trabaja además de contar con la misma complejidad para así obtener una respuesta lo más objetiva posible.

Otro de los aspectos que considero relevante saber para la contextualización de esta investigación, es que tras mi paso por un aula de 5° en Larabanga durante tres meses pude darme cuenta de que el alumnado es mucho más competente o tiene un mayor desarrollo en habilidades matemáticas o relacionadas con la naturaleza, por no destacar las habilidades físicas que tienen, pero sin embargo lo que tiene que ver con el lenguaje o la redacción de un “discurso” no es una habilidad que esté tan desarrollada.

Una de las hipótesis que me planteé al comenzar esta investigación es que, con alta probabilidad y tras haber compartido espacio y tiempo con los alumnos del colegio Wulugú, la comprensión lectora se mostrará superior en inglés puesto que es la lengua en la que se desarrolla toda la escolaridad y es la lengua en la que adquieren los conocimientos correspondientes al curso escolar en el que se encuentran.

3.2. Relación con las competencias del título

Tabla 1.

Relación con las competencias del título.

<p>Planificar lo que va a ser enseñado y evaluado en relación con la lengua extranjera correspondiente, así como seleccionar, concebir y elaborar estrategias de enseñanza, tipos de actividades y recursos didácticos.</p>	<p>Esta competencia ha estado presente durante todo el diseño de la investigación y en su posterior recolección y análisis de datos.</p>
<p>Promover tanto el desarrollo de la lengua oral como la producción escrita prestando una atención especial al recurso de las nuevas tecnologías como elementos de comunicación a larga distancia en una lengua extranjera.</p>	<p>Se ha promovido y conseguido que las personas a las cuales está destinada la investigación hayan leído y escrito en su lengua materna. También cabe mencionar que esto ha sido posible a las nuevas tecnologías y a la colaboración directa con una persona que está en Larabanga.</p>

<p>Ser capaz de desarrollar actitudes y representaciones positivas y de apertura a la diversidad lingüística y cultural en el aula.</p>	<p>Durante la realización de las pruebas de comprensión lectora se han desarrollado actitudes positivas frente al uso de su lengua materna para la realización de actividades.</p>
<p>Ser capaz de planificar el proceso de enseñanza – aprendizaje de una lengua extranjera, seleccionando, concibiendo y elaborando estrategias de enseñanza, tipos de actividades y materiales en función de la diversidad de los alumnos.</p>	<p>En el diseño de la investigación se ha llevado a cabo la elaboración de actividades para la comprensión lectora relacionadas con los cuentos propuestos, atendiendo a las particularidades de la muestra seleccionada.</p>

4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

1. El valor de la lengua

Hoy en día, en nuestro planeta, se hablan más de 8000 lenguas. Muchas de ellas están en una cuerda floja entre su conservación y el peligro de que se extingan.

Una lengua, por minoritaria que sea representa una vía de acceso insustituible a aspectos fundamentales de la identidad y mentalidad colectivas.

Iturrioz (2020, 1.), nos dice que su valor no surge de la escritura práctica, sino que surge de su propia estructura que la hace escribible, empezando por el uso de símbolos y representaciones gráficas a través de ellos.

Cuando una lengua desaparece, desaparecen miles de conceptos constitutivos de una cultura rica en pensamientos simbólicos, aquellos que nutren la lengua. Expresiones propias de una cultura y una zona geográfica determinada. Se podría asemejar a la pérdida de una especie biológica, una especie que nunca más volverá a estar presente en nuestro mundo de manera natural.

La extinción de una lengua manifiesta una pérdida irreparable para cualquier cultura y su identidad, para el conocimiento del lenguaje y para los procesos, como señaló Iturrioz (2020), ontogénicos, etnogenéticos y filogenético y, por lo tanto, para el conocimiento del mundo y la comprensión de los hechos que han acontecido en el tiempo hasta nuestros días.

Como cita este autor en su artículo *El valor de una lengua* (2020), “la desaparición de una lengua implica la desaparición de un mundo de ideas y representaciones simbólicas” (1.). Por ello, se debe educar a la sociedad educativa en la defensa de su patrimonio y de sus rasgos de identidad para contribuir a su conservación y protección en lugar de a su destrucción y desaparición. Teniendo en cuenta la información que se recoge en dicho artículo, podríamos afirmar que el hecho de perder una lengua sería la desembocadura a la pérdida de conceptos constitutivos del pensamiento simbólico de una cultura, expresiones de identidad de un pueblo, rasgos nutritivos de la lengua, de su cultura.

Existen algunas lenguas ágrafas no porque no tengan escaso valor o sea pobre, sino porque, a pesar de que todas las lenguas habladas y conocidas podrían ser escritas, la población se incorpora a una sociedad dominante, con otra lengua si escrita, que fomenta el uso de la lengua impuesta.

2. Lengua y cultura

Un aspecto importante de la cultura es su transmisibilidad puesto que es la forma de difundirse de un sistema social a otro, de una generación a otra. Esta transmisibilidad da forma a la herencia aprendida y posteriormente compartida.

Esta forma de cultura es, entre otras cosas, una técnica o proceso en el desarrollo de la interacción entre los seres humanos de la misma o diferente cultura.

En palabras de Sánchez Lobato (1999, 8.), la lengua es el reflejo de una cultura y de las formas de vida que esta presenta siendo un sistema en permanente evolución y cambio que se adapta al entorno.

Las lenguas existen y se desarrollan, no sólo en virtud de las razones internas de su equilibrio como sistemas (relaciones estructurales), sino también, y principalmente, en relación con otros fenómenos del espíritu y sociales: la lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etc.; en una palabra, con toda la vida del hombre. (1986, 63.)

Como dice este mismo autor, la relación que existe entre lenguaje y cultura se considera una forma primaria y fundamental de la cultura, una forma de expresar los saberes, las ideas y creencias, es decir que, abarca la competencia extralingüística, modificando o acompañando a la expresión otorgándole así matices que con el lenguaje literal no se conseguirían.

Al igual que en la cultura hispánica, no cabe duda de que las lenguas deben transmitirse desde la oralidad pero también desde la escritura como parte de esta cultura. El uso de la lengua es uno de los instrumentos fundamentales que se encarga de socializar los momentos y los cambios, de dejar reflejo de todo ello.

2.1.Importancia de la literatura

Como se indica en un informe final de Marburg (UNESCO, 1986), el entendimiento y la paz entre las comunidades de diferentes pueblos penden de la capacidad de comunicación entre ellos, por lo que, los profesores de lenguas tienen la oportunidad y deben contribuir a la consecución de una meta determinante para la humanidad.

Es la literatura la que hace el enlace entre la lengua y la cultura, de ahí que surja interés sobre este tema y surja interés en reflejar el valor e importancia de la existencia de estructuras literarias en las diferentes lenguas.

Como parte de la memoria de cualquier sociedad en cualquier momento, deben salvaguardarse la cultura, el arte y la literatura. De esta manera se custodiará y se conservará bajo la suma de conocimientos teóricos, pero, además, bajo elementos perpetuos en el tiempo. Como dice Guillén (1978), la literatura es patrimonio nacional por la acumulación, progreso e interconexión.

La literatura es una gran mina en la que poder encontrar reflejos de actitudes, valores y normas de una determinada colectividad y creaciones artísticas, entre otras tantas cosas que conforman las sociedades.

De manera habitual las personas en su etapa de estudiantes suelen adquirir unos conocimientos previos e intuitivos de la literatura de su lengua materna, derivadas de la observación, del uso literario de la lengua o derivadas del estudio. Las lecturas literarias conllevan una actividad de lectura e interpretación inicial, pero su propio valor desemboca en la comprensión y su desarrollo determinada por usos literarios y comunicativos.

Mendoza (1993) defiende que, la comprensión lectora es el vínculo perfecto para el aprendizaje de lo lingüístico y del conocimiento sociocultural. Tomando en cuenta la teoría de la recepción literaria y el aprendizaje constructivista, la lectura de textos literarios abre el camino a la construcción de modelos a través de referencias y componentes básicos. Esta creación de modelos aporta a los miembros de la sociedad la imitación o aprendizaje de formas de vida como experiencia de aprendizaje enriqueciendo así la competencia interactiva entre las diferentes personas.

La cultura, desde el punto de vista del investigador, es un mecanismo que concibe un conjunto de textos y los sostiene como identificación de esa cultura, defendiendo su carácter multidisciplinario e indisoluble, como medio de expresión, comunicación y transmisión.

Debemos recordar que para la transmisión y preservación de una cultura (de un peculiar modo de pensar, sentir y actuar) no hay mejor protección que la lengua. Y para que sobreviva con ese fin, debe seguir siendo una lengua literaria, no necesariamente científica, pero sí poética, de lo contrario, la difusión de la educación se extinguiría. (Mendoza, 1993, 21.)

Pozzo y Soloviev (2011) exponen que el lenguaje humano permite la rápida transmisión e instantánea de grandes cantidades de información lo que hace ahorrar un gran tiempo y su alcance en el medio es mayor. El lenguaje y su transmisión hace posible que una generación herede una gran pila de conocimientos sin que cada uno de ellos y sin que cada generación tenga que aprender todo desde cero a lo largo de su vida. Esto, entre otros múltiples factores, es lo que permite el desarrollo y la evolución a lo largo del tiempo.

Por otro lado se presenta la idea que, al respecto, expone Zúñiga (2003) sobre la supuesta funcionalidad que tiene la escritura de la lengua en los pueblos indígenas más allá de las escuelas que es donde se utilizan materiales escritos. Y este dice que:

El centro educativo en las áreas rurales es la única institución donde la escritura cumple una función, lo cual la coloca en una situación de gran desventaja para desarrollar competencias en lengua escrita en los alumnos. La falta de materiales escritos fuera de la escuela es evidente. Cuanto más alejada está la escuela de un centro poblado, más probabilidades hay de no contar con material escrito fuera de la escuela. El Ministerio de Educación aparece como el único proveedor de textos a las escuelas rurales; la escasez de recursos económicos de los padres y de la propia escuela contribuye a ello, pero también la poca funcionalidad de la lengua escrita en el medio contribuye a ese comportamiento (s. p.)

Esta funcionalidad de la lengua escrita se da por la asunción de la lengua vehicular como habitual para el día a día. Documentos oficiales, matriculas para el colegio, cuadernos de registro de los ingresos o retiradas del banco, se llevan a cabo en inglés porque no se practica el uso de la escritura en la lengua materna.

3. Lengua hablada y lengua escrita

El sistema lingüístico establece un instrumento valiosísimo cultural para las sociedades. Hablamos desde la oralidad, la escritura y la comunicación. Y es que la comunicación entre las personas a través de la lengua hace posible y permanente una cultura.

La lengua escrita, por su estructura, guarda una forma cuidada y nos abre las puertas al conocimiento de otros mundos, de otras épocas y de otras formas de vida.

Sin embargo, en la lengua oral entra la duda o las diferentes interpretaciones con el uso diverso de las entonaciones, la comunicación no verbal, la pronunciación, etc. que en la escritura no se pueden esgrudñar.

De manera inicial todas las lenguas fueron habladas, transmitidas de manera oral, hasta que al ser humano le pareció insuficiente y con el origen de las organizaciones sociales y sus avances y complejidad, se instauró la necesidad de decretar unas normas que fueran accesibles y cumplibles para aquellos quienes las necesitaban.

Como Elkartea (2010) anunció en su publicación *La Estandarización de la Lengua*, es evidente que no era suficiente la transmisión de los conocimientos a las personas o comunidades más contiguas, sino que era necesario dejar una constancia de los acuerdos, las normas, las decisiones sustanciales y significativas. Por este motivo surgió la escritura, pues había que dejar patente de aquello que se consideraba determinante, partiendo de unos dibujos o pictogramas, seguido de ideogramas o jeroglíficos hasta que se comenzó a representar los sonidos pronunciados de manera oral. Es así como nació el primer alfabeto. A través de la escritura se consiguió una representación simbólica de la lengua hablada, la permanencia de todo lo mencionado antes sin peligro a que se desvanecieran detalles.

Las sociedades organizadas han advertido dicha necesidad, la de plasmar sus creencias, actos y cotidianeidad, la de crear procesos que les permitiera, y permita, la capacidad de escribir en su lengua materna, puesto que, sino se expondrían a disiparse y, probablemente, desaparecer en el tiempo, conservándose únicamente de manera temporal en ciertos contextos rurales o reducidos.

4. Pueblos indígenas y escritura

Para que una sociedad se considere como una sociedad desarrollada uno de los primeros pasos que deben abordarse es la alfabetización. Esta puede ser escribal como podría ser el castellano, o ágrafa, como es la lengua que despierta el interés en la presente investigación, u otras indígenas. Lo que sucede es que en muchas ocasiones se ha comprobado que los países más ricos, más “desarrollados” son aquellos que presentan un índice de analfabetismo muy escaso frente a la situación de los países menos ricos o con menos medios que las tasas de analfabetismo se incrementan.

El hecho de presentar este analfabetismo, en muchas ocasiones va de la mano con haberse visto en la tesitura de tener que dejar las escuelas de manera temporal o permanente para ir a trabajar.

Debemos desarrollar este argumento teniendo en cuenta que las culturas indígenas son culturas de la oralidad, culturas de la argumentación, como lo han demostrado Biondi y Zapata (1994). Esto se puede apreciar en asambleas que suceden en los poblados, en las cuales no por votación sino por consenso, se llega a un acuerdo a través de dicha argumentación.

En algunos pueblos indígenas se han venido adoptando sistemas de escritura basados en los pictogramas o jeroglíficos, llegando en algunos casos a la creación de un alfabeto propio o la adaptación de uno ya existente, con el fin de reflejar la oralidad y los sonidos específicos de su lengua.

Este paso, además de fomentar su preservación en el tiempo, fortalece la identidad cultural de dichos pueblos promoviendo el empoderamiento de estas comunidades.

Un aspecto importante que destaca Vigil (2005) es la concepción etnocéntrica que se tiene sobre que las culturas con lengua escrita son culturas más evolucionadas que las culturas orales. La teoría de “la gran división” argumenta que el hecho de escribir contribuye a un orden de pensamiento elevado y al desarrollo de ciertas habilidades cognitivas avanzadas, mientras que las primitivas culturas no escritas no accedían a estos escalones de avance. Bernardo, tras una investigación en cinco comunidades filipinas, llegó a la siguiente conclusión:

Nuestra investigación empezó con el presupuesto de que el valor de la alfabetización radica no solamente en su utilidad directa en relación con diversos objetivos y actividades importantes, sino en algo más importante aún, es decir, en su supuesto efecto transformador de los procesos de pensamiento. Los resultados de nuestro estudio muestran que la alfabetización no tiene dicho efecto transformador, sino que el proceso de este impacto sobre el pensamiento es más difícil e intrincado (1997, 109.).

4.1.Las lenguas en Ghana

Ghana, ubicado en el oeste de África, cuenta con una población de unos 25199609 habitantes, datos actualizados del CIA World Factbook (2013). Al igual que muchos de

los países de África, Ghana está formado por una gran variedad de grupos étnicos y, como consecuencia, una gran variedad de lenguas convive en él.

El número de lenguas exactas que existen en Ghana es un tema de debate entre los expertos, contabilizando en la última actualización de *Ethnologue* (Lewis et al., 2013) un total de 81 lenguas, número el cual incluye el inglés y dos lenguas de señas.

Las lenguas principales son ewe, hausa, akan, ga, dagaare y dangme.

En Larabanga, lugar de puesta en práctica de este proyecto, la lengua materna es el kamara, lengua ágrafa.

Como indican Gil y Otero, “cada africano puede hablar varias lenguas: la de su pueblo o clan, la de pueblos con los que convive, y una o más lenguas vehiculares que sirven para comunicarse con vecinos y visitantes que hablan otras lenguas” (2009, 60-61.).

Una gran mayoría de la población de Ghana habla más de una lengua, y más de dos: habla su lengua materna, la lengua de la región en la que vive y, en la mayoría de los casos, hablan inglés, lengua vehicular en las escuelas y para la comunicación con visitantes que hablan otras lenguas.

Muchas de las personas que viven en Larabanga, poblado de la región norte de Ghana, hablan Kamara, sin embargo, los que viven en Damongo, pueblo que colinda con dicho poblado tienen como materna otra lengua totalmente diferente. Como solución ante este problema para la comunicación entre vecinos, se establece una lengua oficial para cada una de las regiones. En el caso de Larabanga y todos los poblados que conforman la región norte, se emplea el Gonja.

4.2.Oralidad y escritura en las lenguas indígenas

Como es obvio, en las culturas orales la palabra tiene un papel de gran importancia, puesto que la palabra equivale a un documento escrito en las culturas escritas. De alguna manera lo que se dice equivale a lo hecho (Maurer, 1996).

En las culturas orales cada palabra que se emite existe solo en el momento y en el espacio en que se expresa y solo las capta aquel que está presente allí. De esa palabra solo quedará lo que pueda recoger la memoria de quien lo recibe teniendo en cuenta que la memoria, es una capacidad limitada.

De acuerdo con lo que recoge Barriga (1988) en su artículo *Oralidad y Escritura: una encrucijada para las lenguas indígenas*, el paso de lo oral a lo escrito y su significado

supone un cambio en la fisonomía social y cultural y, además, en los procesos cognoscitivos del hombre.

Es decir, las culturas que transmiten su lengua de forma oral estructuran su pensamiento de manera diferente al igual que la organización de su vida emocional y su cotidianidad. Dado que la tendencia que sigue el hombre desde tiempos inmemorables es a la representación gráfica de lo que sucede en la vida, parece que la evolución va de la mano a lo que ha sido grabado en cuevas y piedras para terminar en la palabra escrita. Esto hace que ciertas culturas indígenas se vean en una encrucijada entre el avance y el estancamiento. Esto se debe a la dificultad al acceso a los valores que de manera escrita contempla la cultura la posibilidad de caer en la imposición externa de la palabra escrita y la homogenización del uso de un alfabeto que no corresponde con su lengua materna perdiendo así ciertos matices de su cultura.

4.2.1. La problemática

Como sucede en una gran amplitud de pueblos indígenas de Sudamérica que están intentando escribir su lengua para así consolidar su alfabeto propio, otros tantos pueblos indígenas están en el mismo camino con el fin de poder utilizar la lengua materna como un instrumento dentro de la alfabetización. Esto se debe a que, en los últimos años, se ha expandido el uso de programas educativos cuya aspiración, entre otras, es la del uso de la lengua materna.

El hecho de incorporar la escritura en estas culturas supone un reto, puesto que supone la aparición de un rol determinante en la reivindicación cultural y en la política y que, sin ello, podría desaparecer. La creación de un alfabeto no es algo trivial ni sencillo, ya que en este proceso intervienen factores lingüísticos, pero también factores culturales, psicológicos, pedagógicos y sociopolíticos.

Siguiendo haciendo referencia a Barriga (1988), en el artículo mencionado anteriormente, la escritura es una forma de clasificación muy poderosa ya que hace distinciones a la vez que ignora otros aspectos. Escribir una lengua ágrafa que no tiene ningún reflejo escrito anterior supone una primera y novedosa descripción de dicha lengua. El hecho de escribir en primicia los sonidos de tradición oral supone plasmar en ellos una historia de las formas de pensar los sonidos, una forma de pensar las unidades lingüísticas, una forma de pensar en su finalidad.

Así es en el caso de las lenguas indígenas de África, Norteamérica y Oceanía sitios en los cuales los misioneros que decidieron escribir algo, tomaron como referente la gramática latina.

Otro de los retos que se pueden contemplar a la hora de recoger de manera escrita aspectos que previamente solo habían sido orales, es el interés por captar con amplia riqueza comunicativa y expresiva los discursos de las culturas indígenas.

4.2.2. Conservación de la lengua

El principal fin de conservar una lengua es “rescatarla” de su extinción, darle protagonismo para que persista en el tiempo.

Remontándonos a tiempos en que Cristóbal Colón llegó a las Américas, se pudieron registrar unas 7000 lenguas habladas. Hoy en día, se registran 1000 menos y de las que aún se siguen hablando, solo consta que 276 son habladas por más de un millón de personas.

Con estos datos se podría afirmar, de manera aproximada, que el 90% de las lenguas son habladas por indígenas. Siguiendo con estos números y con el transcurso del tiempo, podría vaticinarse que en los próximos 100 años solo existirán unas 4000 lenguas, que cada vez irán disminuyendo más y, desafortunadamente, desapareciendo. Russel Bernard (1992) escribió que la desaparición de la mayoría de las lenguas pondrá en jaque la supervivencia como especie en la cadena de la naturaleza.

Una lengua y su uso no solo implica un vehículo para la comunicación, sino que es una gran y valiosa herramienta para transmitir ideas, tradiciones, rituales. Transferir propiedades, curar enfermedades, cuidado del huerto, crianza de los niños, distribución del poder.

Generalmente, las lenguas que permanecen hoy en día ágrafas es por falta de autores nativos que decidan escribir en sus lenguas maternas. Esto es porque carecen de alfabetismo casual y, sin este, las lenguas indígenas podrían desaparecer haciendo que se desvanezca permanentemente.

Como recoge Bernard en su artículo, el alfabetismo no desemboca de manera necesaria en literatura pero si puede afirmarse al revés. La literatura crea alfabetismo y si se ofrecen las herramientas necesarias a aquellos que sientan interés, tras haberles enseñando a leer y escribir, podría dar lugar a muchos alfabetizados por sus creaciones y ediciones.

Debería ser de interés de todos el preservar la heterogeneidad lingüística y cultural para así mantener la diversidad que nos brinda. Al igual que se reclaman medidas para la conservación de patrimonio nacional, se deberían reclamar medidas y luchar por conservar términos de identidad cultural tales como una lengua, puesto que, cualquier afirmación o reclamación que un grupo cultural merezca, será más reconocible y ahondará más si el grupo tiene su propio idioma, si su lengua no se ha desvanecido.

4.3. El sistema educativo en África

El etnógrafo Pierre Erny (1972, 1977, 1981, 1990, 2001) en sus estudios sobre el niño africano y durante sus observaciones, advirtió que la presencia del adulto en la cotidianidad del niño es mínima puesto que “el niño se levanta libremente, solo, en medio de los suyos y especialmente de sus compañeros. Aprende por imitación, participando en la vida cotidiana de su grupo social. Realiza obras, participa en conversaciones y juegos, practica rituales (...) La educación se hace en la vida por la vida” (1990,180.).

El primer principio pedagógico que se sigue es la observación-imitación. Se aprende de lo que se observa para posteriormente reproducirlo. El niño busca en su círculo cercano un arquetipo para después reproducir el prototipo.

El segundo de los objetivos es el aprendizaje que se hace a través de la experiencia.

Como tercer objetivo aparece la autonomía. Este aprendizaje impulsa lo que las personas llevan en sí para que se revele.

El sistema educativo en Ghana, país de África, y sobre el cual se ciernen dicho trabajo, se divide en tres ciclos al igual que en el sistema educativo español, engloba una etapa de preescolar, seguido de la primaria y a la finalización del sexto curso de primaria se opta a ir al instituto.

De la misma manera que en nuestro sistema educativo, la educación primaria se segrega en tres ciclos y se imparten asignaturas similares como podrían ser matemáticas, inglés, ciencias naturales y sociales, educación cívica, educación artística y educación física.

Durante las horas de educación física los niños salen solos al patio y deciden qué hacer, puesto que no tienen un profesor especializado en dicha materia. Es, de hecho, el mismo profesor el que imparte todas las asignaturas a excepción de religión islámica, que es impartida por un profesor externo y que es el mismo para todas las clases de educación primaria.

Desde un punto de vista personal y tras haberlo vivido en primera persona durante la estancia de 3 meses involucrada en este sistema educativo, cabe mencionar los obstáculos que se presentan en el día a día de los niños escolarizados.

En primer lugar, la escolarización es obligatoria pero no se hacen seguimientos a aquellos niños que dejan de acudir durante periodos medios o largos a la escuela. Esto se debe a que son conocidas las necesidades de las familias de que estos niños participen en la vida laboral de las familias, como puede ser acudir a la granja con los padres o salir a vender con las madres.

Esto afecta en el momento que los niños tras perder la continuidad en su formación, vuelven a un aula en el que tienen ciertas lagunas que les impiden seguir con cierta normalidad el ritmo llevado en las aulas.

En segundo lugar y teniendo en cuenta lo antes mencionado, muchos niños se ven ante la situación de repetir curso bien por la falta de presencia en las aulas como por la imposibilidad de pagar las tasas necesarias para los exámenes, lo que hace que las clases estén abarrotadas de niños, aproximadamente unos 80 por aula, con una diferencia de hasta cuatro años en un mismo curso escolar. Las consecuencias de este hecho son que hay niños, que son más mayores, que entran en un aburrimiento constante en las aulas porque lo que se está impartiendo ya lo saben, o niños que son más pequeños no llegan a lo establecido por el currículo Ghanés, dejando de nuevo a una parte de la clase atrás.

Las familias, en estos casos, no suelen poder aportar grandes ayudas o por falta de tiempo o por falta de conocimientos, puesto que no tuvieron oportunidad de ir al colegio o lo tuvieron que dejar a una edad temprana para colaborar con sus familias en el trabajo o la crianza de hermanos.

Cabe mencionar otro factor que puede ser determinante o al menos muy influyente, y es la presencia de un solo profesor para todos esos niños. Si ya en España, con su sistema educativo, parece desorbitado que un profesor pueda atender a las necesidades personales de cada uno de los alumnos que hay en su aula, imaginemos la gran desatención, no por apetencia sino por imposibilidad, que hay cuando hablamos de un 300% más de alumnos por aula, con características tan variopintas entre ellos.

Las clases concurren con normalidad en lengua inglesa, salvo en ciertos momentos que el profesor recurre a su lengua materna, el kamara, para explicar algunas cosas. Esto puede ser porque algunos aspectos se comprendan mejor en la lengua que se usa de

manera habitual entre ellos, o porque hay algunos alumnos que al no acudir frecuentemente a la escuela no tienen el mismo dominio en la lengua inglesa.

Durante los ratos libres en la escuela y fuera de esta, la mayor parte de la población usa el kamara para comunicarse dentro del mismo poblado (puesto que en pueblos colindantes sus lenguas maternas son otras). Pero este uso de la lengua solo se hace de manera oral. Si tienen que hacer deberes los hacen en inglés, si hacen un dibujo lo dedican en inglés o si tienen que rellenar cualquier formulario o papel oficial, se hace en inglés.

Esto nos puede llevar a pensar en que si su uso no se promueve por parte un sistema educativo competente, que contribuya a mantener y conservar su identidad, podría extinguirse. Y es que un sistema educativo que no contribuye a fortalecer una lengua en su propio medio natural y cultural, contribuye a su destrucción.

Para que esto no suceda, se debe concienciar a la sociedad para que sus integrantes estén dispuestos a defender su patrimonio, único e irrepetible, y no a que acepten con indiferencia el proceso de erosión de su cultura.

5. METODOLOGÍA

5.1. Características de la metodología elegida

Este estudio es una investigación que se ha llevado a cabo en colaboración con una persona local de Larabanga, la cual ha trabajado de manera muy estrecha conmigo facilitándome las traducciones de lo necesario para el estudio y llevándolo de manera presencial al colegio para así poder trabajarlo en el aula.

Es una investigación cuantitativa puesto que se ha basado en la recolección de datos numéricos para su posterior análisis, con el fin de identificar una tendencia sobre la comprensión lectora dentro de un mismo aula de un colegio.

También es descriptiva ya que la información que se ha recolectado es cuantificable para así poder ser útil en el análisis estadístico que se llevó a cabo posteriormente con la muestra de la población seleccionada.

5.2. Muestreo y participantes

La muestra seleccionada para llevar a cabo el estudio ha sido seleccionada aleatoriamente en un mismo aula, atendiendo únicamente al rango de edad para el cual fueron preparadas las preguntas.

Se han recogido las muestras de 30 alumnos cuyas edades están comprendidas entre 8 y 10 años, con un nivel bastante heterogéneo en cuanto a su desarrollo competencial y conceptual. De estos 30 alumnos, 19 son chicas y 11 son chicos.

5.3. Diseño de la investigación y procedimiento

El proceso que se ha seguido para llevar a cabo la investigación fue la selección de dos cuentos que, de alguna manera, pudieran ser cercanos a los niños de Larabanga. Los cuentos seleccionados fueron *Where The Wild Things Are* (Sendak, 1963) y *The Gruffalo* (Donaldson, 1999).

Con la colaboración de la persona que ha trabajado conmigo desde allí, se procedió a la traducción del primer cuento a su lengua materna, kamara, junto con 4 preguntas de comprensión lectora ajustadas a la taxonomía de Barret y su clasificación, atendiendo al nivel literal, inferencial, recuerdo y reconstrucción.

Una vez que se tenían los dos cuentos listos para ser trabajados con sus preguntas, se llevaron al aula.

Los medios y la economía que hay en el colegio no eran las óptimas para hacer una copia impresa de cada uno de los cuentos para cada uno, más la hoja de trabajo, por lo que se realizó de manera individual trabajando todos con el mismo cuento.

De manera individual y en momentos diferentes de las clases, cada miembro de la muestra seleccionada leía los cuentos y posteriormente contestaba a las preguntas en una hoja en blanco, con la guía en la que aparecen tanto las preguntas como las respuestas.

Cabe destacar que las preguntas ofrecían cuatro posibles respuestas, para así poder hacer un estudio más cerrado.

Tabla 2

Guía cuestionario

	WHERE THE WILD THINGS ARE	THE GRUFFALO		
C O M P L E T E R E A N S I O N	At the beginning of the story there is a conversation between:	a. Max and his imagination	What colour are Gruffalo's eyes?	a. Black
		b. Max and his dog		b. Purple
		c. Max and his mom		c. Orange
		d. Max and the moon		d. Yellow
S E Q U E N C E	What was covered the ceiling by?	a. By leaves	The animals, in order, the mouse finds are:	a. Owl, snake, fox
		b. By branches		b. Owl, snail, fox
		c. By vines		c. Fox, owl, snail
		d. By an ocean		d. Fox, owl, snake
I N F E	Why is written with capital letters the words "BE STILL" and "I'LL EAT YOU UP!"?	a. Because max is the principal	Why behave the mouse as a brave way with the Gruffalo?	a. Because he's clever
		b. Because Max is a real character in the story		b. Because he's brave

R E N C E		c. It doesn't have any special reason		c. Because he wanted to eat the Gruffalo.
		d. Because he is raising his voice		d. Because he's terrifying.
R E C O N S T	R U C T I O N	How were the monsters that welcome Max in the island?	a. Roars, gnashed, teeth.	The Gruffalo has terrible _____ and terrible _____ and terrible _____ in his terrible _____.
		They roared their terrible _____ and _____ their terrible _____.	b. Teeth, gnashed, roars.	a. Tusks, teeth, claws, jaws.
			c. Teeth, claws, eyes.	c. Jaws, teeth, tusks, claws.
			d. Eyes, teeth, roars.	d. Claws, jaws, tusks, teeth.
			e. Tusks, claws, teeth, jaws.	

5.4. Técnica de obtención de datos

El instrumento que se ha utilizado para la obtención de los datos del estudio ha sido un cuestionario. Dicho cuestionario se ha diseñado a través de unas preguntas para la comprensión lectora de acuerdo con la taxonomía de Barret en función de los cuentos a trabajar. Se halla dividido en cuatro dimensiones: comprensión literal, reorganización de la información, nivel inferencial, y comprensión crítica y apreciación lectora. Para cada una de estas dimensiones se han elaborado preguntas de comprensión relacionadas con los textos seleccionados. Como ya se ha mencionado, todas las preguntas eran cerradas y de elección múltiple.

5.5. Análisis de los datos

Tanto las tablas de frecuencia de recogida de los datos como los gráficos de barras agrupadas han sido diseñadas con Microsoft Excel dando uso a las diferentes herramientas. Se ha realizado un conteo de las respuestas dadas por cada miembro de la muestra y en segundo lugar se han ido recogiendo y clasificando en una tabla para que la posterior elaboración del gráfico sea más sencilla. La resolución de los datos obtenidos ha sido introducida en una tabla de frecuencias para posteriormente poder llevarlo a un gráfico de parámetros agrupados y obtener conclusiones a través de los datos recogidos que nos ha permitido su posterior análisis.

6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos se muestran desglosados en una tabla que recoge las múltiples respuestas posibles a las preguntas y lo que cada miembro de la muestra seleccionada ha respondido.

Tabla 3.

Datos diferentes niveles de comprensión lectora en kamara

<i>Where the wild Things Are</i>	<i>Respuesta 1</i>	<i>Respuesta 2</i>	<i>Respuesta 3</i>	<i>Respuesta 4</i>
N1	B	A	D	B
N2	C	C	D	A
N3	A	B	D	B
N4	B	C	D	A
N5	C	B	A	D
N6	C	C	D	A
N7	D	B	B	D
N8	D	B	B	B
N9	C	C	D	A
N10	D	D	A	C
N11	A	C	D	C
N12	B	D	D	A
N13	B	A	A	B
N14	A	C	A	A
N15	A	B	D	B
N16	D	C	D	C
N17	C	B	D	A
N18	C	C	B	A
N19	A	C	D	D
N20	B	A	C	D
N21	B	A	D	A
N22	D	C	D	C
N23	D	B	C	D
N24	C	C	D	A
N25	A	B	A	B
N26	B	C	C	A
N27	A	D	D	A
N28	C	B	D	C
N29	C	C	C	A
N30	D	C	D	A
Total aciertos	8	14	18	14
Total fallos	22	16	12	16
% aciertos	0,26666667	0,46666667	0,6	0,46666667
% fallos	0,73333333	0,53333333	0,4	0,53333333

Las casillas coloreadas de un gris más oscuro son aquellas en las cuales aparece la respuesta correcta. Como se puede apreciar, solo en la pregunta número 3, Why is written

with capital letters the words “BE STILL” and “I’LL EAT YOU UP!”, más del 50 % responden de manera correcta, mientras que en las otras 3 preguntas el porcentaje es inferior. En la pregunta número 1, At the beggining of the story there is a conversation between:, con cuatro posibles respuestas de las cuales solo una es la correcta y destinada a comprobar la comprensión literal, tan solo 8 niños han respondido de manera correcta.

Tabla 4

Datos diferentes niveles de comprensión lectora en inglés

The Gruffalo	Respuesta 1	Respuesta 2	Respuesta 3	Respuesta 4
N1	B	A	A	D
N2	C	C	A	D
N3	A	D	A	D
N4	C	C	A	A
N5	C	B	C	D
N6	C	C	D	D
N7	C	B	A	D
N8	D	C	B	B
N9	C	C	D	D
N10	D	D	A	C
N11	C	C	A	C
N12	C	D	D	D
N13	C	C	A	B
N14	A	C	A	D
N15	C	B	D	B
N16	D	C	D	C
N17	C	B	D	D
N18	C	C	B	D
N19	A	C	A	D
N20	C	A	C	D
N21	B	C	A	D
N22	C	C	D	C
N23	D	C	A	D
N24	C	C	D	A
N25	C	C	A	B
N26	C	C	C	A
N27	A	C	A	D
N28	C	C	A	C
N29	C	C	C	D
N30	D	C	D	D
Total aciertos	19	21	15	20
Total fallos	11	9	15	10
% aciertos	0,63333333	0,7	0,5	0,66666667
% fallos	0,36666667	0,3	0,5	0,33333333

En esta tabla se recogen los resultados a las preguntas elaboradas en su lengua vehicular: inglés. En esta tabla y a simple vista se puede ver el color que predomina, que es el de las respuestas correctas. El número de las preguntas hace referencia a la misma categoría de comprensión lectora que en la otra tabla, y en la pregunta 3, que es la que pretende recoger datos sobre la inferencia, vemos que los datos son los más similares a la otra tabla. Es decir, que a nivel inferencial, ambas lenguas se aproximan.

Sin embargo, las otras tres categorías, tienen un margen de aciertos superior a su lengua materna, superando todos ellos el 50% de aciertos.

Posteriormente se extrapolan los datos a los gráficos que se presentan en dos secciones: un gráfico relacionado con el cuento trabajado en la lengua materna y otro gráfico con los datos recogidos del cuento trabajado en inglés.

Figura 1.

Aciertos y errores de los estudiantes en los diferentes niveles de comprensión lectora en kamara.

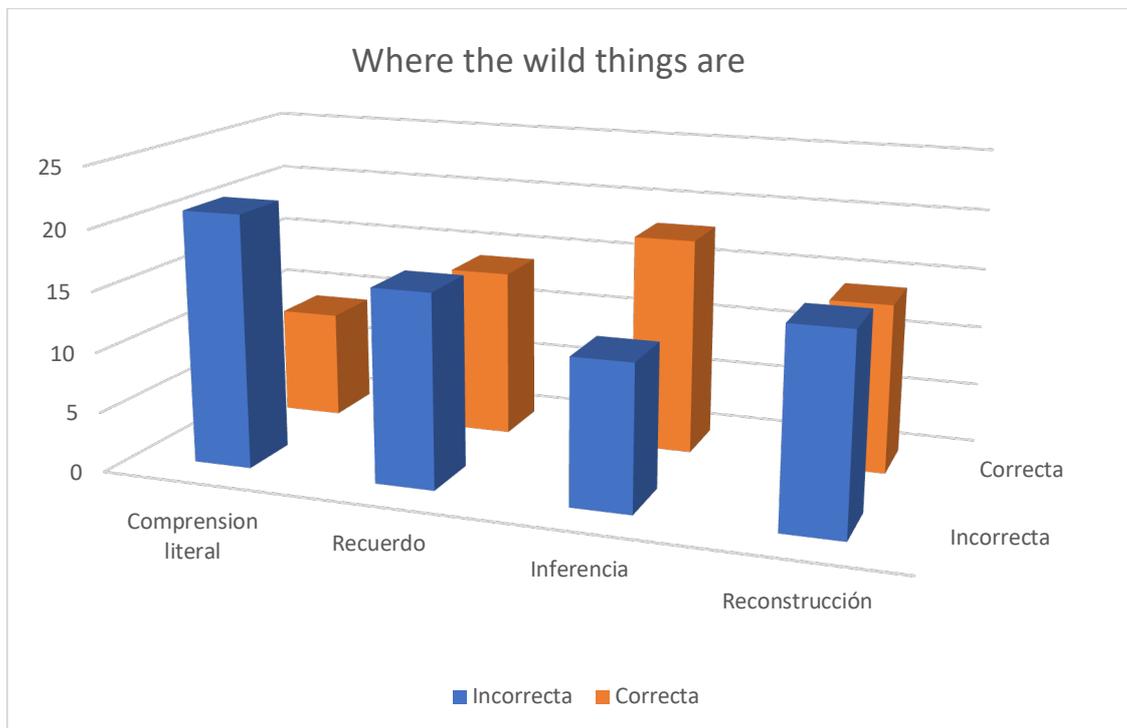
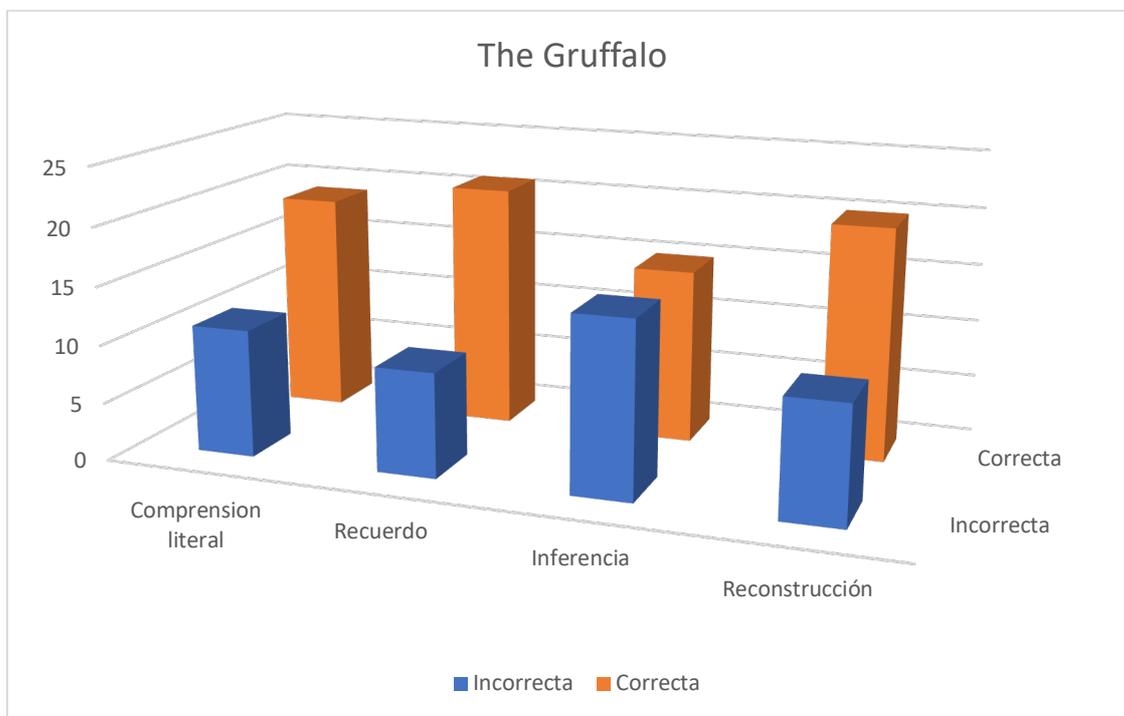


Figura 2.

Aciertos y errores de los estudiantes en los diferentes niveles de comprensión lectora en inglés.



Según los datos recogidos y a través de la evaluación de los resultados obtenidos que se muestran en las figuras 1 y 2 y la tabla 1, a grandes rasgos se puede decir que la comprensión en lengua inglesa es superior que en kamara puesto que las respuestas obtenidas correctas son de un número mayor.

Respecto al cuento “Where the wild things are”, traducido al kamara junto a sus preguntas, los resultados han sido los siguientes teniendo en cuenta las 30 personas que han conformado la muestra:

Para la pregunta 1, que hace referencia a la comprensión literal, el porcentaje de aciertos ha sido de un 27% con 8 respuestas correctas.

Esto podría deberse a, como se menciona en el marco teórico a aspectos que no se tienen en cuenta en la escritura por falta de uso y aprendizaje, como podrían ser aspectos de entonación o de no reconocer las palabras que se leen con cómo se pronuncian.

Para la pregunta número 2, relacionada con la categoría de recuerdo, el porcentaje de acierto es de un 47 %, con un total de 14 respuestas correctas.

En esta pregunta vemos que, además de la comprensión lectora entra en juego la capacidad de memoria a corto plazo y de recordar secuencias, a pesar de que, de manera similar que en la pregunta 1, podría haber palabras cuya forma escrita no se asocie a cómo la pronuncian.

La pregunta número 3, dirigida a la comprensión lectora a través de la inferencia, se obtienen 18 respuestas correctas lo que deriva en un 60 % de aciertos.

Esto puede dar lugar a pensar que, debido a que es la pregunta que no se encuentra en el texto de manera literal, que tienen que deducir la respuesta acorde a lo leído, puede ser que el incremento de las respuestas correctas sea por ese motivo. Porque las personas están acostumbradas a usar su lengua materna en el día a día fuera de los ambientes oficiales (escuelas, trabajos) y les resulte más accesible.

La pregunta número 4, relacionada con la reconstrucción, obtiene 14 respuestas correctas lo que hace que un 47 % de la muestra obtenga una respuesta acertada.

Para el cuento “The Gruffalo”, trabajado en inglés junto a sus preguntas, los resultados obtenidos han sido los siguientes:

La pregunta 1, para la comprensión literal, obtiene un 63 % de respuestas correctas con un número de aciertos de 19.

Para la pregunta 2, de la categoría de recuerdo, el porcentaje de respuestas correctas es de un 70 % con un número total de 21 aciertos.

La pregunta número 3, que hace referencia a la inferencia, muestra un porcentaje de un 50 % con 15 aciertos.

Para la última pregunta, relacionada con la reconstrucción, el porcentaje de aciertos es de un 66 % con un total de 20 aciertos.

Los hallazgos de estos datos hacen denotar que tanto la comprensión literal en las preguntas posteriores a la lectura en inglés tiene una tendencia superior que en la lectura en kamara por lo que se podría asumir que hay una asimilación mayor de la comprensión lectora.

Merece hacer un paréntesis la pregunta 3 para cada uno de los cuentos y que hace referencia al nivel inferencial en la comprensión lectora. En este nivel, el porcentaje de aciertos en la lengua materna es de un 60 % frente al 50 % de los aciertos en inglés.

De manera personal y subjetiva, me gustaría comentar que quizá esto se deba a que como son respuestas que no se sacan de manera implícita en el texto, sino que son de creación

o interpretación propia, la competencia lingüística se vea en el mismo nivel de desarrollo en ambas lenguas y que por tanto se obtengan datos de respuesta cercanos.

Sin embargo, se observa que hay un porcentaje mínimo pero que está presente que responden de manera correcta a todas las preguntas en su lengua materna mientras que en inglés solo se hallan dos o tres correctas. Es el caso de las cuatro muestras que se exponen a continuación:

Tres de las muestras presentan un 100 % de éxito en las respuestas en kamara y tan solo un 50 % en inglés.

La muestra restante responde todo correcto en la lengua materna y también en inglés. Presenta un porcentaje del 100 % en ambas lenguas.

7. CONCLUSIONES

7.1. Conclusiones relacionadas con los objetivos del trabajo.

La mayor parte de los participantes de esta investigación reconocen y recuerdan información de una manera más adecuada en la lengua inglesa que en su lengua materna. De acuerdo a la hipótesis que se planteó de manera inicial, esta conclusión obtenida del análisis de los datos da pie a afirmar que la comprensión lectora es mayor o tienen mayor habilidad en inglés que en kamara.

Por otro lado, como se ha desarrollado anteriormente, el 13 % de la muestra presenta una comprensión lectora igual o superior en kamara.

Es por este motivo y después de haber analizado los datos que se pone de manifiesto la necesidad real de trabajar desde las escuelas el uso y fomento de las lenguas maternas indígenas con el fin de que no se pierdan y que los habitantes de las localidades desarrollen una competencia en dicha lengua que alcance el máximo posible.

Es evidente que en Ghana tras haberse tratado de una colonia inglesa tiene un gran protagonismo el inglés, además de tratarse de una de las lenguas más extendidas, por lo que no se pretende dejar de usarla o que pase a otro plano. Lo que, desde mi punto de vista, se debería pretender es usar herramientas y proporcionar medios suficientes a los pueblos indígenas para que sean ellos mismos quien procuren un futuro permanente a su lengua. Una permanencia en el tiempo.

7.2. Limitaciones de la propuesta.

Una limitación importante que encontramos en esta investigación es que la generalización que se ha llevado a cabo atendiendo a que la propuesta se ha realizado en un contexto específico y con un número limitado de participantes lo que hace que no represente a toda la población con estas características.

Sería necesario repetir esta prueba con muestras más amplias y representativas de cada una de las sociedades indígenas para poder estandarizar los resultados y validarlos, además de para llevar a cabo las estrategias que pudieran solventar la carencia si así se considerase.

La duración en el tiempo e implicación por parte de todas las personas con acceso a la educación sería otra de las limitaciones, pues habría que instaurar metodologías diferentes y propuestas que todo el profesorado y todos los colegios quisieran acoger para poder llevarlo a cabo.

La falta de recursos tanto personales como económicos sería otra limitación a tener en cuenta. Los centros escolares no proporcionan materiales de manera gratuita y todo el material se lo tienen que costear los alumnos, por lo que sería una tarea muy complicada de llevar a cabo porque, como ya se ha mencionado, muchos de los alumnos no pueden avanzar en la escolaridad a causa de no poder pagar las tasas de los exámenes, por ejemplo.

7.3. Futuro de la propuesta.

El propósito de futuro de esta propuesta es darle continuidad a la investigación por la línea marcada, ampliando la evaluación de la comprensión lectora a otros textos, que no solo los literarios.

Otra de las líneas a seguir sería aumentar del tamaño de la muestra, y extrapolándolo y adaptándolo a diferentes lenguas ágrafas de los sitios destinados al estudio.

De esta manera y llevándolo a más puntos, probablemente, estaríamos empezando a ser conscientes de la cantidad de cultura que está a punto de echarse a perder de una manera inminente y para siempre.

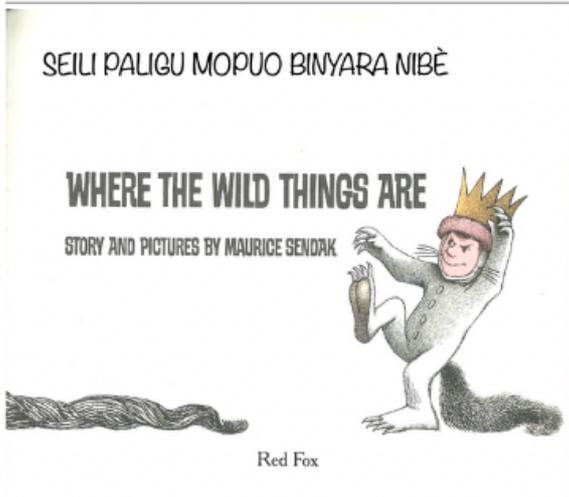
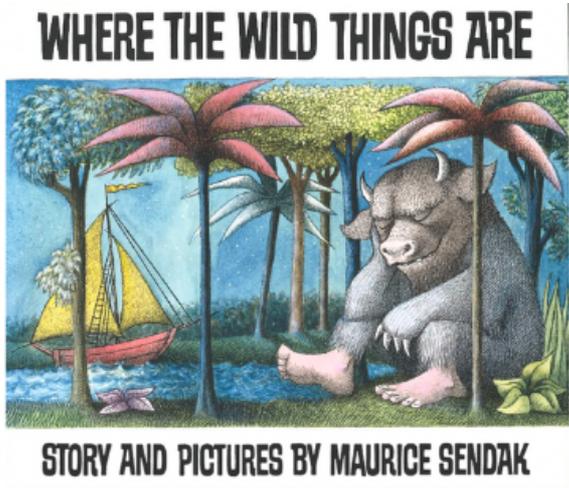
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barriga Villanueva, R. (2001). Oralidad y escritura: una encrucijada para las lenguas indígenas. *Caravelle*, 76-77, 611-621.
- Bernard, H. R. (1992). Conservando la diversidad de lenguas. *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 40(105), 197-212.
- Bernardo, A. (1997). *La alfabetización y la mente. Los contextos y las consecuencias cognitivas de la práctica de la alfabetización*. Instituto de la UNESCO para la Educación.
- Boamong, J. (2014). La presencia del español en Ghana. *La enseñanza del español en el África Subsahariana* (pp. 287-309). *Los Libros de la Catarata*.
- Coseriu, E., y Polo, J. (1986). *Introducción a la lingüística*. Gredos.
- Elkartea, G. (2010). *La estandarización de la lengua: La recuperación del euskara II*. Autoedición.
- Eyeang, E. (2020). Las educaciones africanas a lo largo de los siglos: una navegación entre varios sistemas educativos. *Aula*, 26, 199-215.
- Gerzenstein, A., y Messineo, C. (2002). De la oralidad a la escritura: examen somero de su problemática en lenguas del Chaco. *Trabajo presentado en el Simposio Internacional Lectura y Escritura nuevos desafíos. Recuperado de [www. educ. ar/educar/superior/biblioteca_digital](http://www.educ.ar/educar/superior/biblioteca_digital)*.
- Iturrioz, J. L. (2020). El valor de una lengua. *Revista de Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, 22, 126-140.
- Lobato, J. S. (1999). Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica. *Carabela*, (45), 5-26.
- Maurer, E. (1996). Oralidad y escritura. *Ursula Klesing–Rempel (Comp.), Lo propio y lo ajeno. Interculturalidad y sociedad multicultural* (pp. 109-122). Plaza y Valdés Editores.
- Mendoza, A. (1993). Literatura, cultura, intercultural. Reflexiones didácticas para la enseñanza de español lengua extranjera. *Lenguaje y textos*, 3, 19-42.
- Lobato, J. S. (1999). Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica. *Carabela*, (45), 1.
- Pozzo, M. I., y Soloviev, K. (2011). Culturas y lenguas: la impronta cultural en la interpretación lingüística. *Tiempo de educar*, 12, 171-205.

Vigil, N. (2005). Pueblos indígenas y escritura. *Portal aulaintercultural*. Disponible en <https://aulaintercultural.org/2005/02/25/pueblos-indigenas-y-escritura/> Fecha de consulta 13 de febrero de 2024.

9. ANEXOS

9.1. "Where The Wild Things Are" version en Kamara



Yinsor ka Max dan digi úo wabaa gbang kparigu nyè
katulumì nignyalì yinìì

The night Max wore his wolf suit and made mischief of one kind



Ani nlapasi

and another



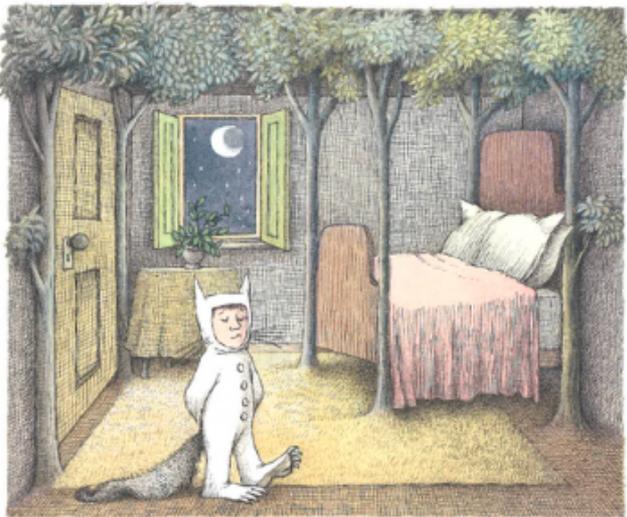
Úoma bonula "MOPPUO BUNG!"
 Max nyali "NI ÚON NAGUO VOLII!"
 amè bankaruo nga doziya ka úbiddi bung zaa.

his mother called him "WILD THING!"
 and Max said "I'LL EAT YOU UP!"
 so he was sent to bed without eating anything.



Lalla yin yinimaa tiisi nbuli karigi Max duopuwa

That very night in Max's room a forest grew



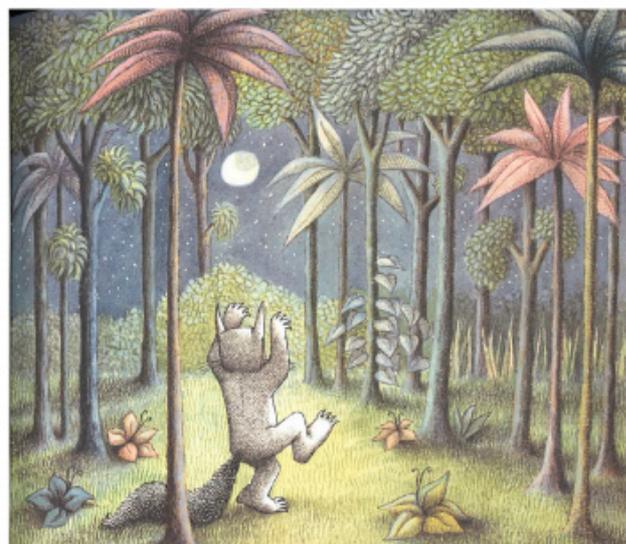
Ka karigi-

and grew-



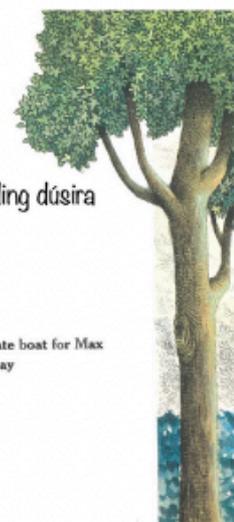
nka karigi hali nmunu údúo ceiling
ka goma lazaa ntilo duruynè poligili

and grew until his ceiling hung with vines
and the walls became the world all around



ani tẹ̀yku nii gyarignu sor Max ding dúsira
yiingnú nii bokagri

and an ocean tumbled by with a private boat for Max
and he sailed off through night and day



ani nka kpèri ka yiraa
bokoisi hali ni yuni kapaa
nwari seili paligu mopuo binyara nbè.

and in and out of weeks
and almost over a year
to where the wild things are.





“PUNPONGYO,” yamusi Max, “kapili mopuo dèimaa!”
“And now,” cried Max, “let the wild rumpus start!”





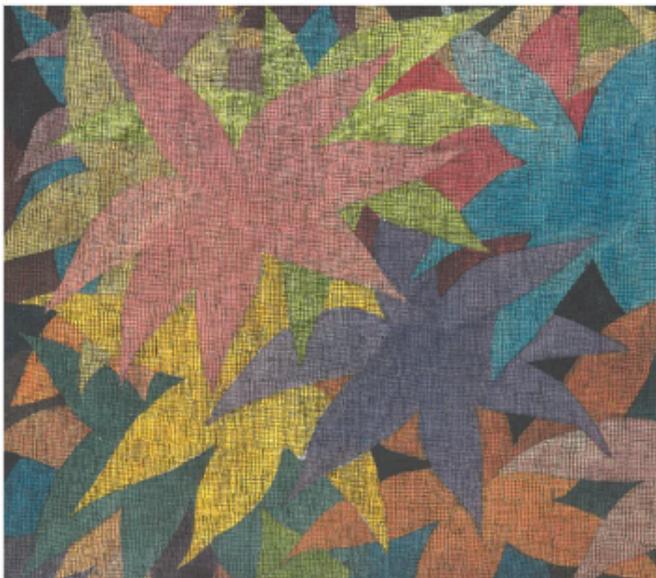
ani yingnu in ti kpè úo gbagba dúo pumi
 seili úon yin dibu nizanguru

and into the night of his very own room
 where he found his supper waiting for him



ka anavuonaa.

and it was still hot.



FIFTIETH ANNIVERSARY EDITION
 WINNER OF THE CALDECOTT MEDAL



ISBN 978-0-399-24313-0
 A RED FOX PICTURE BOOK

